

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΠΔ ' , 6 Μαρτίου 2017,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής
Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ.
1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη συνεργασία στον
τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνι-
κής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του
Κουβέιτ, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 12 Ιουνίου
2014, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική
γλώσσα και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΪΤ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ (εφεξής αναφερόμενες ως «Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας την περαιτέρω προώθηση και ενίσχυση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών δια της ανάπτυξης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών τους,

Με βάση την ισότητα των δικαιωμάτων και τα αμοιβαία οφέλη,

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Στο πλαίσιο της παρούσης Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν τη μεταξύ των χωρών τους συνεργασία στον τομέα του τουρισμού προς αμοιβαίο όφελος.

ΑΡΘΡΟ 2

Με σκοπό την ευρύτερη γνωστοποίηση στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους των τουριστικών πόλων έλξης καθώς και την αύξηση της διμερούς τουριστικής κίνησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του άλλου Μέρους και διοργάνωσης ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες, ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους και άλλο προσωπικό των μαζικών μέσων ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις χώρες τους, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις των Ελλήνων και των Κουβέϊτιανών επιχειρηματιών καθώς και τις επιχειρηματικές συμπράξεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους. Για τον σκοπό αυτό, θα γνωστοποιούν επίσης τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς και τις δυνατότητες που υφίστανται για τέτοιες επενδύσεις σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας στον τομέα του τουρισμού συμπεριλαμβανομένων:

1. Των εθνικών νόμων και κανονισμών που διέπουν την τουριστική δραστηριότητα και στις δύο χώρες.
2. Των ειδικών μορφών τουρισμού με σκοπό την προώθηση της αειφόρου τουριστικής ανάπτυξης και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών και των τουριστικών πρακτορείων τους, των διοργανωτών τουριστικών ταξιδιών και άλλων εξειδικευμένων φορέων που δραστηριοποιούνται στον ιδιωτικό τουριστικό τομέα με στόχο την αύξηση των τουριστικών ροών μεταξύ των δύο χωρών μέσω οργανωμένων και μεμονωμένων περιηγήσεων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, μελετών, εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του τουρισμού, με ιδιαίτερη έμφαση στην έρευνα αγοράς, στις επενδύσεις, στον τουριστικό σχεδιασμό και στα στατιστικά στοιχεία για τις τουριστικές ροές.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης που αφορούν στον τομέα της τουριστικής και ξενοδοχειακής εκπαίδευσης και κατάρτισης, θα δημιουργούν τις αναγκαίες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας σε αυτό τον τομέα, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής άσκησης, της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνομόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελματιών καθώς και τη διοργάνωση σεμιναρίων και ημερίδων για τα στελέχη και τους επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Επιπλέον, η Ελληνική Δημοκρατία και το Κράτος του Κουβέιτ θα σέβονται τις υποχρεώσεις τους οι οποίες απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες στον τομέα του τουρισμού στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 10

Με στόχο την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας δια μέσου διμερών διαβουλεύσεων και δια μέσου της υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μια Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να προσκαλούν να συμμετάσχουν σε αυτήν άλλους εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες, τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα. Οι συνεδριάσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε κάθε μία από τις δύο χώρες εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Σε κάθε συνεδρίαση θα προεδρεύει ο Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατόπιν της λήψης της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, δια της διπλωματικής οδού, που θα επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος των οικείων εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί σε μεταγενέστερο χρόνο με αμοιβαία έγγραφη συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου.
3. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται σιωπηρά, κάθε φορά για πρόσθετη πενταετή περίοδο, εκτός εάν το ένα εκ των δύο Συμβαλλομένων Μερών γνωστοποιήσει στο άλλο εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής ή των μεταγενέστερων πενταετών περιόδων.
4. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει, ωστόσο, την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και που δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά το χρόνο της λήξης της, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

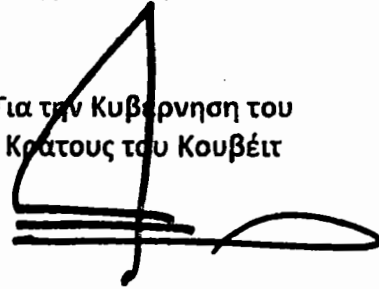
Έγινε στην Αθήνα την 12^η Ιουνίου 2014 σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Ευάγγελος Βενιζέλος
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Κουβέιτ



Σείχης Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah
Α' Αναπληρωτής Πρωθυπουργός και
Υπουργός Εξωτερικών

**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "Contracting Parties")

Desiring to further promote and strengthen the friendly relations between the countries through the development of bilateral cooperation in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between their peoples,

Based on the equality of rights and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, the Contracting Parties shall endeavour to promote and encourage cooperation in the field of tourism between their countries to their mutual benefit.

ARTICLE 2

With a view to making better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall examine the possibility of participating in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism events held in the territory of the other Party and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE 4

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Kuwaiti entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors. For this purpose, they will also regularly communicate to each other the incentives for tourism investments provided for in their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and expertise in the field of tourism including:

1. The national laws and regulations governing the tourism activity in both countries.
2. Special interest tourism in order to promote sustainable tourism development in both countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation between their travel and tourism agencies, tour operators and other specialized bodies operating in the tourism private sector with a view to increasing the tourist flows between the two countries through packaged and individual tours.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage the exchange of information, surveys, experience and know-how in the field of tourism with special emphasis on market research, investments, tourism planning and statistics on tourist flows.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of tourism and hotel education and training, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in this field including on-the-job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourism professions and the organization of seminars and workshops for tourism officials and professionals.

ARTICLE 9

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union. Furthermore, the Hellenic Republic and the State of Kuwait shall respect their obligations arising from other international treaties in the field of tourism to which they are Contracting Parties.

ARTICLE 10

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be convened periodically, composed of an equal number of authorised representatives of the Contracting Parties. The Contracting Parties may invite other representatives and experts both from the public and private tourism sectors to attend.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time to be agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, confirming the completion by each Contracting Party of its relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement may be subsequently amended by the mutual written agreement of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of the previous paragraph.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be tacitly renewed, each time for a further five-year period, unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the expiration of the initial or subsequent five-year periods.
4. The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Athens on 12 June 2014, in two originals in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Hellenic Republic**



**Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister
And Minister of Foreign
Affairs**

**For the Government of the
State of Kuwait**



**H.E. Sheikh Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah
Minister of Foreign Affairs**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 αυτής.

Αθήνα,

2017

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΒΟΥΤΣΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΚΩΣΤΑΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ